

现代韩国语



〔韩〕孟柱亿 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

現代中國史

現代中國史

现代韩国语

〔韩〕孟柱亿 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

现代韩国语/(韩)孟柱亿编著. —影印本. —北京:北京大学出版社,2007.2
ISBN 978-7-301-08214-0

I. 现… II. 孟… III. 朝鲜语-口语-教材 IV. H559.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 132177 号

书 名: 现代韩国语

著作责任者:〔韩〕孟柱亿 编著

责任编辑:张进凯

标准书号:ISBN 978-7-301-08214-0/H·1314

出版发行:北京大学出版社

地 址:北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 出版部 62754962
编辑部 62753334

印 刷 者: 北京中科印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

787 毫米×1092 毫米 16 开本 17.25 印张 426 千字

2007 年 2 月第 1 版 2007 年 2 月第 1 次印刷

定 价: 40.00 元(含 1 张 MP3)

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

序 言

随着韩中两国经济文化交流的日益加强，一度成为障碍的所谓“历史原因”也烟消云散成为一去不返的历史了。韩中两国在1992年8月建立外交关系全面恢复各方面的交流之后，在韩国掀起了前所未有的了解中国、学习汉语的热潮。我们相信在中国也会有越来越多的朋友希望学习和掌握标准韩国语。为此，我们根据以往汉语教学的体会和编写汉语教材的经验编写了这本教材。

现在学习韩国语的中国朋友大部分是成年人。学说一种语言可分为儿童时期的习得和成年人的学习，两种情况存有一定的差异。在语言学理论里，人类天生就有习得语言的能力，但是这种能力过了以十二三岁为界的语言形成期以后就不灵活了。儿童的语言能力随着生活经验的累积和思维能力的发展而自然发展。但成年人在学习语言时要靠人为的努力从零点开始学起，而且因为人生经验很丰富，思维能力也已成熟，因此想表达的和能表达的语言之间有很大的差距。成人交际的要求很大，范围也很广。本书针对成人学习语言的这种特点采取了以交际功能为主，语法要点为辅的编写方法。

书中所采纳的句子是韩国语口语中最实用，也是最典型的句型。课文的内容既包括一般性的日常生活知识、韩国的著名旅游胜地介绍以及风俗习惯、韩中文化差异、社交习惯、办理业务的情景等，尽量满足成年人各种交际要求，并且融文化于语言中，同时又为了提高教材的趣味性，以中国学生王明德的生活为贯穿全书的线索，描写了他到韩国学习韩国语，交韩国朋友，从一个学生成长为公司职员的过程，很多趣味横生的故事，使读者跟随王明德的生活踪迹不知不觉地学习韩国语。

本书在编写过程中得到了两位助手的大力协助。国立首尔（汉城）大学外交系硕士班学生韩雪莱小姐和京畿大学中文系学生朴炫宣小姐放弃避暑计划在酷暑中日夜伏案挥笔为本书不遗余力地工作。韩小姐根据她在中国大陆生活过的经验为本书提供了很多宝贵的意见。朴小姐结识中国朋友的经验亦成为我们了解中国人学习和使用韩国语的特点的颇有价值的参考资料。若没有这二位的帮助，这本书是不能及时与读者朋友见面的，在此一并表示谢意。

在此也同时向翰林出版社社长以及各位工作人员表示衷心的感谢。

这本书是一个新的尝试，由于我们的水平所限，难免有不足之处，恳请读者批评指正。

孟柱亿 1995年 8月

머 리 말

한중 양국의 경제 문화 교류가 날로 증대됨에 따라 과거 장애에 부딪칠 때 자주 말하였던 '역사의 원인'이란 말도 역사에 의해 사라져 버리고 말았으며, 한중 양국은 1992년 8월 국교를 회복하고 각 분야의 교류를 재개하였다. 이러한 국제정세에 부응하여 한국에서는 일찍이 중국어 붐이 일어난 바 있다. 중국에서도 많은 벗들이 한국어를 공부하려고 할 것이라 생각하여, 이전의 중국어 교육 경험과 중국어 교재 집필의 경험을 토대로 본 교재를 편찬한다.

현재 한국어를 배우는 중국의 벗들은 대부분이 성인들이다. 말을 배우는 것은 아동기의 습득과 성인의 학습으로 나눌 수 있는데 양자는 약간의 차이가 있다. 언어학 이론에 의하면 인류는 태어나면서 바로 언어습득의 능력이 있으나 이 능력은 열두세살을 경계로 하는 언어형성기를 넘기면 감퇴하게 된다. 아동의 언어는 인생경험의 축적과 사고력의 발전에 따라 자연스럽게 발전한다. 그러나 성인의 언어는 인위적인 노력을 하여 무에서부터 시작하는데, 그들은 인생경험이 풍부하고 사고력도 충분히 성숙되어 있어서 말하고자 하는 바와 말할 수 있는 바의 사이에는 커다란 격차가 있다. 성인은 의사소통의 요구가 크고 범위도 넓은 바 본 교재는 성인 언어 학습의 이러한 특징에 초점을 맞추어 문법사항 위주의 집필방법을 지양하고 의사소통 기능 위주의 집필방법을 채택하였다.

본 교재는 한국어 구어 중에서 가장 실용적이고 가장 전형적인 문형을 선별하였다. 본문의 내용은 일반 생활상식, 한국의 유명한 여행지, 풍속 습관, 한중 문화 차이, 사교 습관, 실무의 상황 등을 포함하여 가능한 한 성인의 의사소통을 만족시키고자 하였다. 동시에 흥미를 높이고자 중국의 젊은이가 한국에 와서 한국어를 배우는 과정 중에 한국 친구를 사귀며 같이 우정을 쌓아가며 한국을 이해하고, 자신도 공부하던 학생에서 직장인으로 변모하는 내용을 줄거리로 하여 학습자들이 친근감을 느끼며 지속적으로 재미있게 공부할 수 있도록 하였다.

이 교재의 집필과정 중 국립서울대학교 외교과 석사과정 한설래 양과 경기대학교 중문과 박현선 양의 많은 도움을 받았다. 두 사람 모두 혹서의 삼복더위에도 밤낮 없이 굵은 땀방울을 흘리며 노력을 아끼지 않았다. 또 한 양은 중국 대륙에서의 생활경험을 토대로 많은 귀중한 의견을 주었으며, 박 양은 한국에서 중국 친구를 사귀며 느꼈던 중국인의 한국어 학습과 사용상의 특징을 알려주었다. 만약 두 사람의 도움이 없었다면 이 교재는 제때에 독자들과 대면할 수 없었을 것이다. 이에 두 학생에게 깊은 감사를 표한다.

이 교재는 하나의 새로운 시도인 바, 본인의 수준상의 한계로 말미암아 부족한 점이 많을 것이다. 독자 여러분의 아낌없는 질정을 바란다.

1995년 8월

맹 주 역

중국출판서문

본서는 한국에서 중국독자를 위해 펴낸 한국어 교재이다. 본 교재가 출판된지도 어언 십 년이 흘렀다. ‘십 년이면 강산도 변한다’는 한국의 속담처럼 그 사이 세상은 참으로 많이 변하였다. 한중 양국 간의 관계는 국교정상화의 초기단계에서 발전을 거듭하여 이미 두 나라 간의 교류는 다른 어느 나라보다도 빈번해졌다. 1990년대 중반까지만 해도 한중 양국 간의 교류는 주로 경제무역분야가 위주이었으나 현재는 정치, 경제, 학술, 문화, 예술, 체육, 관광 등 모든 분야에서 전면적인 민간교류의 차원으로 발전하였다.

양국 관계가 발전함에 따라 중국에서 한국문화를 이해하려는 분위기가 광범하게 조성되어 한국어 학습자도 매우 많이 증가하였다. 학습자 중 어떤 사람은 학술연구 혹은 취업 등 현실적인 목적에서 배우고 어떤 사람은 한국의 영화, 드라마, 연예오락프로 등 대중문화에 대한 호감 때문에 배우는 등 학습의 동기는 다양하지만 대체로 한국문화에 대한 공감대가 있는 듯하다. 많은 중국의 벗들은 ‘한국의 문화는 중국과 유사하기에 친근함을 느끼게 하고 그러면서도 전통적인 면모를 현대생활 속에 유지하고 있어서 일종의 향수를 불러일으킨다.’라는 느낌을 얘기한다. 이는 관계정상화 초기 낯선 상태에서 ‘올림픽을 주최한 적이 있는 나라, 아세아의 네 마리 용의 하나’로 인식하게 된 것에 비하면 비교가 안 될 정도로 커다란 변화이다. 즉 표면적인 현상에 대한 인식에서 내면적인 문화에 대한 인식으로 전환한 것이다.

중국의 한국어 학습자의 증가는 ‘다른 문화의 세계관을 이해하는데 가장 효과적인 방법은 그 문화권의 언어를 익히는 일’이라는 사실을 입증하고 있다. 언어는 문화의 수용체로 한 언어에는 그 언어 사용집단의 문화가 배어있으며, 또한 언어는 의사소통의 도구로서 지속적인 지식과 정보의 축적을 가능하게 한다. 본 교재는 중국인 학습자의 한국어 학습을 위하여 의사소통기능 배양 위주의 방법을 택하고 한중 양국의 문화적 요소의 차이에도 주의를 기울여 학습자가 학습한 내용을 실제 의사소통의 상황에서 활용할 수 있게 집필하였다. 문화적 요소의 차이는 의사소통의 장애가 될 뿐만 아니라 다른 문화 집단과 교류할 때의 행위의 장애가 될 수도 있기에 작은 차이일지라도 장애가 될 수 있는 요소에 대하여는 상황의 설정을 통하여 자연스럽게 드러나도록 고안하였다. 본 교재가 중국인의 한국문화 이해와 한국어 학습에 일조할 수 있기를 바란다.

中国版序

本书原来是在韩国出版的为中国读者所编的韩国语教材。从出版到现在,已不知不觉过了十年,韩国有句俗语:“十年江山都会变迁”,此间,世界发生了翻天覆地的变化,中韩两国相互交流越来越频繁。两国的交流已经从二十世纪九十年代中期的主要限于经贸往来发展到现在的政治、经济、学术、文化、艺术、体育、旅游等各领域全方位的交流。

随着两国关系的升温,越来越多的中国人想要了解韩国文化、乐于了解韩国文化,韩国语学习者也急剧增加。学习者当中,有些人是为研究或就业而学习,有些人则是因为对韩国的影视、演艺娱乐等大众文化感兴趣而学习,学习动机虽然各不相同,但有一点是共同的,即对韩国文化有着强烈的共鸣感。很多中国朋友说:“韩国文化和中国文化相通,有一种亲切感,韩国文化将传统文化和谐地融于现代生活,经常让人沉浸在浓浓的怀旧之情中。”从关系正常化初期的陌生感到“主办过奥运会的国家,亚洲四小龙之一”等表现认识,已经转变为对内在文化的认知。这些变化是任何人都未曾料到的。

中国的韩国语学习者急剧增加,印证了“要了解不同文化的世界观,最有效的方法就是熟悉该文化圈的语言”这一事实。语言是文化的载体,使用该语言的群体的文化渗透在其中,学习语言自然要了解文化,语言这一交际工具可以让学习者持续积累与文化有关的信息。

本教材是为中国的韩国语学习者编写的,重在培养交际能力,注重区分两国文化的差异,使学习者在交际中能够灵活运用所学的内容。文化要素的差异不仅是语言交际的障碍,还会在跨文化交际中造成行为障碍。因此,在本教材的编写过程中,对即便是微小的差异,凡是可能造成交际障碍的文化项,尽量进行细致的比较,让它通过典型的情景自然地显现出来。希望本教材能为中国的学习者学习韩国语和理解韩国文化提供些许的帮助。

孟柱亿

2005年11月 于北京

목 차

第1课	안녕하세요! 你好!	8
第2课	예뻐요? 漂亮吗?	12
第3课	싸지 않아요 不便宜	16
第4课	얼마예요? 多少钱?	20
第5课	무엇을 봐요? 你看什么?	24
第6课	만나서 반갑습니다 认识你很高兴	30
第7课	안녕히 가세요 请慢走	34
第8课	제가 소개할게요 我来介绍一下	38
第9课	우리는 동기동창이에요 我们是同年级同学	42
第10课	어디에 사세요? 你住哪儿?	48
第11课	시간 있으세요? 有没有时间?	52
第12课	늦어서 미안해요 对不起, 来晚了	56
第13课	어떻게 가야 됩니까? 该怎么走?	60
第14课	맞나 세어 보세요 请你数一下对不对	64
第15课	어느 계절을 좋아하세요? 你喜欢哪个季节?	70
第16课	우표 석 장 주세요 请给我三张邮票	74
第17课	몇 제입니까? 你是老几?	78
第18课	잘 모르겠어요 我不太清楚	84
第19课	여기에 서명해 주세요 请在这儿签名	90
第20课	제가 도와드릴까요? 我来帮你好吗?	94

第21课	필로 하시겠어요? 您来点儿什么?	98
第22课	지갑이 없어졌어요 我的钱包不见了.....	102
第23课	갈수록 늘어 가네요 越来越好.....	106
第24课	어서 오세요 请进	110
第25课	기탄없이 말씀하세요 你尽管说.....	114
第26课	나도 찬성이야! 我也赞成!	118
第27课	포장해 주세요 请包装一下	122
第28课	축하해요 祝贺你	126
第29课	문제 없어요 没问题	130
第30课	빨리 완쾌하세요 祝你早日康复	134
第31课	물론이죠 当然啦	138
第32课	맛이 어때요? 味道怎么样?	144
第33课	추천해 주세요 给我推荐一下	148
第34课	두 번째로 큰 명절이에요 是第二大节日	152
第35课	정말 잘 부르시네요 你唱得真好	156
第36课	대학이 있나 보지요? 好像有大学吧?.....	160
第37课	서울올림픽을 지켜 봤어요 看了首尔奥运会.....	164
第38课	장승이라고도 부르죠 也叫做장승	168
第39课	좀 쉬었다 갈래요? 休息一下再走好吗?.....	172
第40课	제일 중요한 교통수단이지요 是最重要的交通工具	176

第41课	반가운 소식이 있어요 有条好消息	180
第42课	교통은 편리합니까? 交通方便吗?	184
第43课	벌써 옮기셨어요? 你已经开始搬啦?	188
第44课	입어볼 수 있을까요? 能试穿一下吗?	192
第45课	차나 한 잔 마실까요? 去喝杯茶吧?	196
第46课	가르쳐줘서 고마워요 谢谢你告诉我	200
第47课	이렇게 전달하면 되나요? 这么交就可以吗?	204
第48课	중고차는 어떻게 사지요? 二手车怎么买?	208
第49课	옷차림이 화려해요 服装让人眼花缭乱	212
第50课	정말 보기 좋은 모습이에요 真是好风尚	216
第51课	아침공기가 좋네요 清晨的空气真好	220
第52课	자동차 10부제가 뭐죠? 汽车十部制是什么?	224
第53课	어떤 운동을 좋아하세요? 你喜欢什么运动?	228
第54课	최선을 다하겠습니다 我一定尽最大的努力	232
第55课	다시 생각해 보십시오 请重新考虑一下	236
第56课	계약이 원만히 성사되어 기쁩니다 很高兴顺利成交	240
第57课	평화와 우호의 상징이죠 是和平与友好的象征	244
第58课	섭섭하네요 恋恋不舍	248
第59课	항공편을 예약하려는 데요 我想预订机票	252
第60课	상해에서 만납시다 在上海见	256
색 인		260

第1课

안녕하세요! 你好!



대화

갑 : 안녕하세요!

你好!

을 : 안녕하세요!

你好!

갑 : 안녕히 가세요!

再见!

을 : 안녕히 계세요!

再见!

〔韩〕〔文〕〔字〕〔母〕

韩国语的文字叫한글[Hangul], 即韩文字母。韩文一个字母基本上代表一个音位, 所以韩文是音位单位的标音文字。音位是一束几个类似的具体语音的代表。例如, 在韩国语里, [k](如 강[kang]“河, 江”)、[g](지구[tsigu]“地球”)和不爆破的[k̚](如 박[pak̚]“朴”)均属舌根塞音。但实际上三者之间有所区别:[k]和不爆破的[k̚]为清音, 而[g]为浊音; [k]和[g]为爆破音, 而不爆破的[k̚]则不然。三种变体虽有细微的差别, 但都用一个字母ㄱ来表示。

韩文是拼音文字, 其书写形式和实际发音之间有井然的对应关系, 所以学起来比较容易, 要学的字母数量也有限。韩文字母由40个字母组成, 其中21个代表元音, 19个代表辅音。40个字母中有24个是基本的, 其他则是基本字母的复合形式。首先介绍24个基本字母。

1. 元音

字母	音位	名称	笔顺
ㅏ	a	아[a]	1 ㅏ
ㅑ	ja	야[ya]	1 ㅏ ㅑ
ㅓ	ə	어[ə]	1 ㅓ
ㅕ	jə	여[yə]	1 ㅓ ㅕ
ㅗ	o	오[o]	1 ㅗ
ㅛ	jo	요[yo]	1 ㅗ ㅛ
ㅜ	u	우[u]	1 ㅜ
ㅠ	ju	유[yu]	1 ㅜ ㅠ
ㅡ	u	으[u]	1 ㅡ
ㅣ	i	이[i]	1 ㅣ

2. 辅音

字母	音位	名称	笔顺
ㄱ	k	기역[kijək]	1 ㄱ
ㄴ	n	니은[nium]	1 ㄴ
ㄷ	t	디귄[dikwɪt]	1 ㄷ
ㄹ	r/l	리을[riwɪl]	1 ㄹ ㄹ
ㅁ	m	미움[mium]	1 ㅁ ㅁ
ㅂ	p	비읍[piwɪp]	1 ㅂ ㅂ ㅂ

10 现代韩国语

ㅏ	s/t	시옷[siot]	ノ 人
ㅇ	ϕ/ŋ	이응[iwŋ]	ㅇ
ㅑ	ts/t	지읒[tsiut]	一 ㅏ ㅑ
ㅓ	ts'/t	치읒[ts'iut]	一 ㅓ ㅑ ㅓ
ㅋ	k'/k	키읒[k'iuk]	ㄱ ㅋ
ㅌ	t'/t	티읒[t'iut]	一 ㅌ ㅌ
ㅍ	p'/p	피읒[p'iup]	一 ㅍ ㅍ ㅍ
ㅎ	h/t	히읒[hiut]	一 ㅈ ㅎ

※ 韩文字母的笔顺基本上跟汉字一样，由左至右，由上而下。

어휘

안녕(安寧)하세요 : (形)平安

㉠ 안녕하다

안녕(安寧)히 : (副)平安地

가세요 ㉠ 가시다 : (动)去, 起

계세요 ㉠ 계시다 : (动)在, 留

주석·注释

1. 韩国语与中国语的最大区别之一在于韩国语有和对话双方的身份、地位、年龄、性别相配合的各种语体，如正式谦让语体、非正式谦让语体、亲密语体、一般语体、熟悉语体、权威语体等。要说得得体，必须了解韩国社会的人际关系。本课首先介绍非正式谦让语体(～요)。～요用于同较亲近的人说话的场所。虽然对方的身份地位比自己高，但跟关系亲密的人(如父母、哥哥、姐姐等年长者或上级)谈话时或经过初步正式交际后接触的人谈话时，也可以用这种语体。无论什么情况，用～요体可以说是最保险的方法。
2. 안녕하세요.
你好！直译成汉语是“安宁吗？”，是最常用的问候语。无论什么时间、场合打招呼时都可使用。

3. 안녕히 가세요.

再见! 直译成汉语是“走好”、“慢走”, 道别时用。对将要离去的人使用。若两人在路上碰见, 则双方都可用这句话道别。가세요是가다(去)加尊称词干‘세’的终结形式, 在此表示祈使。

4. 안녕히 계세요.

再见! 直译成汉语是“请平安地留在此处”。道别时, 要走的人(如客人)对留在原地的人(如主人)用这句话告别。계세요是계시다的终结形式。계시다则是있다(在, 留)的敬语。

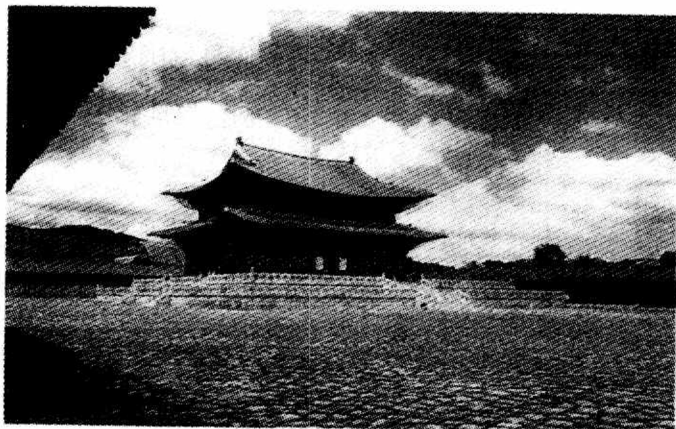
연습 · 练习

1. 朗读下列元音。

- 1) ㅏ ㅑ
- 2) ㅓ ㅕ
- 3) ㅗ ㅛ
- 4) ㅜ ㅠ
- 5) ㅡ ㅣ

2. 朗读下列辅音。

- 1) ㄱ ㄴ ㄷ ㄹ
- 2) ㅁ ㅂ ㅅ ㅇ ㅈ
- 3) ㅊ ㅋ ㅌ ㅍ ㅎ



第2课

예뻐요? 漂亮吗?



대화

갑 : 예뻐요?

漂亮吗?

을 : 예, 예뻐요.

是, 漂亮。

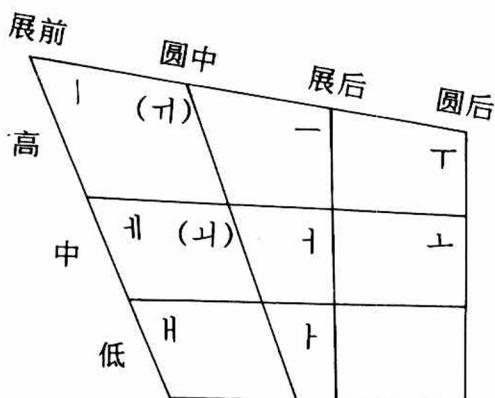
갑 : 한국 사람이에요?

你是韩国人吗?

을 : 예, 한국 사람이에요.

对, 我是韩国人。

※ 모음(元音)



韩国语元音图

注：“展”表示“展唇”，“圆”表示“圆唇”。

1) 단모음(单元音)

ㅣ ㅏ ㅑ ㅓ ㅡ ㅣ ㅗ ㅛ
[a] [ə] [o] [u] [ɯ] [i] [æ] [e]

2) 복모음(复合元音)

① i + 元音

ㅑ ㅓ ㅛ ㅠ ㅞ ㅟ
[ya] [yæ] [yo] [yu] [yæ] [ye]

② u + 元音

ㅜ ㅟ ㅝ ㅞ ㅟ ㅠ
[wa] [wæ] [wə] [we]* [we]** [wi]

③ ui

ㅢ
[ui]***

* “ㅢ”原来是单元音[ö], 但最近几乎没有人发单元音, 一般都发成复合元音[we]。所以“ㅢ”的实际音值和“ㅞ”没有任何区别。因此这个元音可以归于复合元音。

* “ㅠ”原来是复合元音[wi], 有些时候可发成单元音[ü]。单元音[ü]一般被看做复合元音[wi]的变体。因此“ㅠ”仍然归于复合元音。

* “ㅢ”是复合元音[ui], 但有些时候可发成单元音[e]或[i]。单元音[e]或[i]都被看成复合元音[ui]的变体。